



De l'émergence à la mise en œuvre des questions de recherche dans un LÉA

Communication orale du LÉA

Ecole Jean Jaurès et collège Guynemer Nancy - Grand Est

Contribution sur les travaux conduits dans le LÉA-IFÉ

Auteurs :

- Jeandel Delphine ; enseignante, École élémentaire Jean-Jaurès (Nancy)
- Isambert Aurore ; enseignante, École élémentaire Jean-Jaurès (Nancy)
- Teachout Annette ; enseignante, École élémentaire Jean-Jaurès (Nancy)
- Labouteley Joël ; enseignante, École élémentaire Jean-Jaurès (Nancy)
- Latisha Mary; enseignante-chercheuse, INSPE, Université de Strasbourg (Strasbourg)

Mots clés : Enseignement bilingue, plurilinguisme, transfert interlinguistique, enseignements sensibles aux langues

Résumé :

Au cours des deux dernières décennies, de nombreux chercheurs (Creese et Blackledge, 2015 ; Cummins, 2007 ; García, 2009 ; Paulsrud et al., 2021 ; Li Wei, 2018; Hélot et Fialais, 2014) ont remis en cause les approches monolingues dans l'éducation bilingue. Cummins (2007) interroge le maintien des langues dans des espaces séparés, appelé 'les deux solitudes'. Considérant le rôle que jouent les langues dans la médiation de la compréhension d'idées complexes (Vygotsky, 1978), l'appui sur les langues premières est vu comme un moyen important d'étayer l'apprentissage des élèves dans les classes bi-multilingues et de renforcer la compréhension des concepts enseignés (Swain et Lapkin, 2013). Les langues de première socialisation agissent aussi comme un médiateur affectif permettant aux enseignants de créer des environnements d'apprentissage sécurisés et de confiance et d'amener les élèves à mieux centrer leur attention sur le contenu enseigné (Lin et Lo, 2017 ; Wu, 2018).

Depuis 2011, l'école publique Jean Jaurès à Nancy propose un enseignement bilingue français/anglais (50/50) dès le CP. Dans le cadre du programme d'échange international Jules Verne¹ et d'un partenariat entre l'état d'Utah et l'académie de Nancy-Metz, le modèle d'enseignement bilingue 'Une Personne, Une Langue' (Ronjat, 1913 ; Ronjat & Escudé, 2014) a été expérimenté puis reproduit en France par les enseignants. Les enseignants se sont heurtés à des difficultés liées à une transposition d'un modèle sans correspondance au contexte français.

¹ <https://eduscol.education.fr/1232/programme-de-mobilite-internationale-jules-verne>

L'accompagnement par la recherche a permis aux enseignants de décroquer les espaces consacrés à l'enseignement dans les deux langues de scolarisation, de considérer la plus-value des langues familiales au profit de celles-ci (Mary et al., 2023), et de tendre vers des enjeux plus inclusifs (García, 2009). Les apports théoriques proposés par les chercheuses sur les compétences sous-jacentes dans l'acquisition des langues (Cummins, 2005, 1983) sont venus entrer en résonance avec les questionnements des enseignants, nourrissant la réflexion pour de nouvelles pratiques de classe. Les espaces créés par l'accompagnement par la recherche ont ainsi ouvert une voie vers l'émancipation des enseignants d'un cadre établi. Cela a conduit à nous poser les questions suivantes :

- Enseignants francophones en milieu francophone, comment contextualiser les apprentissages en anglais pour aider les élèves à y donner du sens ?
- Comment aider les élèves à construire des ponts entre les langues ? Comment amener tous les élèves à « maximiser la compréhension et la performance » en langue (Lewis, Jones et Baker, 2012 : 633) ?
- Comment créer des espaces propices au développement du plurilinguisme, notamment avec des activités d'éveil aux langues ? Comment aller vers des pratiques de classe prenant en compte les langues familiales des élèves ?

Nous présenterons des données recueillies (exemples de pratiques de classes, propos d'élèves/parents d'élèves) et proposerons une analyse de l'effet de ces nouvelles pratiques sur les élèves, leurs familles et l'équipe enseignante ainsi que des nouvelles interrogations qui ont émergé à travers cette modification de pratiques.

Bibliographie

- Creese A. et Blackledge A. (2015). Translanguaging and Identity in Educational Settings, *Annual Review of Applied Linguistics*, n° 35, Cambridge Core.
- Cummins, J. (1983). *Bilingualism and special education: Issues in Assessment and Pedagogy*. Multilingual Matters: Clevedon.
- Cummins, J. (2005). Teaching for cross-language transfer in dual language education. *TESOL*. VA. USA.
- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian journal of applied linguistics*, 10(2), 221-240.
- Escudé, P. (2014). *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue/Jules Ronjat*; commenté et annoté par Pierre Escudé. Peter Lang: Frankfurt am Main.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley/Blackwell.
- Hélot, C. & Fialais, V. (2014). Early Bilingual Education in Alsace: The one language / one teacher policy in question. In Horner and al. *Multilingualism and Mobility in Europe. Policies and Practices*. (pp. 83-102). Berlin: Peter Lang.
- Lewis, G., Jones, B., & Baker, C. (2012). Translanguaging: Origins and development from school to street and beyond. *Educational research and evaluation*, 18(7), 641-654.

- Li Wei (2018) Translanguaging as a Practical Theory of Language. *Applied Linguistics*. Vol. 39 (1). Oxford Academic.
- Lin A. et Lo Y. (2017). Trans/languaging and the triadic dialogue in content and language integrated learning (CLIL) classrooms, *Language and Education*. N° 31(1), ERIC.
- Mary, L., Lemoine-Bresson, V. et Choffat-Dürr, A. (2023). Fostering teacher language awareness in a primary English-language immersion school in France: supporting teachers on the road to engaging students' bilingual competencies. *Language Awareness*.
- Paulsrud B., Tian Z. et Toth J. (2021). *English-Medium Instruction and Translanguaging*. Bristol: Multilingual Matters.
- Ronjat, J. (1913). *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*. Champion : Paris.
- Swain M. et Lapkin S. (2013). A Vygotskian sociocultural perspective on immersion education: The L1/L2 debate, *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*. Vol. 1, Issue 1, 101-129. John Benjamins e-plateform.
- Vygotsky L. (1978) *Mind in Society: The development of higher psychological processes*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- Wu W. (2018) A Vygotskian sociocultural perspective on the role of L1 in target language learning, Cambridge Open-Review *Educational Research E-Journal*. N° 5. Cambridge: Faculty of Education, University of Cambridge.